

MISSION ÉVANGÉLIQUE DE L'INDO-CHINE FRANÇAISE

(Christian and Missionary Alliance)

IMPRIMERIE DE LA MISSION

Rue de la Citadelle

Hanoi, le 5th January, 1924

Rev. D. I. Jeffrey
Tourane, Annam

Dear Mr. Jaffray,

Mrs. Cadman and I wish to take this opportunity to send you and Mrs. Jeffrey and Ruth junior our heartiest NEW YEAR'S GREETINGS. May this be a truly blessed year for you all in your own lives and in the lives of those around you.

Your letter of the 17th is before me. The booklets were printed for Mrs. Irwin in due course. Am very glad that the New Testaments came in handy. Next week I will attend to sending further literature, and will speak to Martin regarding sending more New Testaments.

I note the mistakes that you have noticed. There is only the accent that is missing that counts, and most probably that is also printed in most of the books. I looked through the passages regarding the insertion of the "new." No, the standard versions, the English Revised, the American Revised, the New Union Chinese, The original latest Greek, etc., do not print "new" as the saying of Jesus, although most of them refer to it in the margin. Yes, I quite see the force of what you say as to it being best to have put it in, but then we should follow the versions commonly accepted, and also the original. I would have it put in a foot-note as in some of the versions.

But to me the whole crux of the matter is that some future day our Indochina work should have its Bible translated direct from the original languages. There is always a loss of exactness by translating from a translation, however good the latter may be. Mrs. Cadman feels with me in this matter. But as to what you say regarding the lack of uniformity in the use of terms for the same original word. That applies in all translations, and synonyms are frequently used and permissible.

We are delighted that you are going through this new translation, and trust sincerely that you will continue, tabulating all your corrections and suggestions. The Bible School teachers are the ones who have to deal most of all in comparing the Scriptures, analysis, etc. But I personally do feel that the next revisers should work more from the Greek and the Hebrew.

Wm. C. CADMAN
MISSIONNAIRE